

В драматургии Л. Н. Толстого иноязычная лексика — обязательный атрибут речи представителей дворянского сословия. В речи героев автор приводит иностранные слова в виде инографических вкраплений, подчеркивая неосвоенный характер подобной лексики. Чаще всего в пьесах Л.Н. Толстого обнаруживаются иноязычные вкрапления на французском языке. Примеры употребления других языков единичны: *lawn-tennis* (англ.) в ремарке драмы «И свет во тьме светит» [5, с. 196], *shake hands* (англ.) в речи Александры Ивановны, героини той же пьесы [Там же, с. 198], *Post Scriptum* (лат.) в речи шафера, персонажа комедии «Зараженное семейство» [Там же, с. 419] и др.

Как отмечает Е. А. Маймескул, в драматических произведениях Л.Н. Толстого наблюдается 452 случая употребления нетранслитерированных французских элементов (НФЭ), из которых 156 — в комедии «Плоды просвещения», 111 — в драме «Живой труп» и 185 — в драме «И свет во тьме светит» [2, с. 107-114].

Назначение данных элементов различно. Необходимо отметить, что одни и те же НФЭ могут выполнять сразу несколько функций. Помимо *эстетической* и *коммуникативной* функций, которые, по словам С.И. Маниной, являются доминирующими функциями в любом художественном тексте [3], а также наличия *экспрессии* (эмоциональной окрашенности), отличающей любой художественный текст от текста вообще, Е.А. Маймескул выделяет две основные функции использования НФЭ в произведениях Л.Н. Толстого: это *изобразительная* и *выразительная* функции, которые выступают «в сложном единстве, с преобладанием одной из них в зависимости от роли, которая отводится НФЭ в каждом случае» [2, с. 187]. Выделенные функции, на наш взгляд, нуждаются в конкретизации применительно к толстовским пьесам.

Изобразительная функция реализуется в следующих разновидностях:

* Материал впервые опубликован в журнале «Филологические науки. Вопросы теории и практики». Тамбов: Грамота, 2016. № 5. Ч. 2. С. 123—125. ISSN 1997—2911. (Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/36.html)

1. *Отражение особенностей эпохи.* «Золотой век русского дворянства, длившийся с XVIII столетия и до конца наполеоновских войн, совпал с эпохой расцвета Франции, ставшей гегемоном в Европе, а значит, и во всем мире. <...> Итог очевиден: к началу XIX века в домашней библиотеке русского дворянина в среднем более 70 проц. книг современных авторов принадлежали перу французов, тогда как лишь оставшаяся треть приходилась на остальных, вместе взятых: англичан, немцев, итальянцев» [6]. После 1812 г. Франция во многом теряет свое политическое и культурное влияние на мировой арене, уступая лидерство Великобритании. Среди русских дворян возрождается интерес к отечественной культуре и русскому языку. Однако французский язык полностью не утратил своего значения: дворяне по-прежнему использовали его в своей речи, но более редко. Снизилась как частота, так и объем употребляемых французских слов. Данная динамика отражена и в произведениях Толстого: если в романе «Война и мир», в котором подробно описана жизнь светского общества начала XIX в., иноязычные вкрапления на французском языке занимают в общей сложности 34 страницы от полного текста романа [2, с. 29] и часто представлены крупными текстовыми единицами: предложениями, диалогами, а также цельными текстами, написанными по-французски (письма, записки, мемуары, исторические повествования), то в пьесах, события которых приходятся уже на конец XIX в., НФЭ чаще всего встречаются в виде отдельных слов, фраз, реже — предложений и небольших диалогов. Таким образом, объем используемых автором НФЭ полностью соответствует языковой ситуации описываемой им эпохи.

2. *Подчеркивание социального статуса героя.* Употребление иностранных языков — характерная черта дворянской речи в пьесах Л.Н. Толстого. Французский язык являлся языком светского общения, владение им — признак хорошего тона, образованности, а также принадлежности к высшему обществу. Тот, кто плохо говорил по-французски, не пользовался уважением (являлся человеком не *comme il faut* по замечанию Л.Н. Толстого [4, с. 304]). Крестьяне и слуги не понимали французской речи, поэтому дворяне использовали иностранные языки в том числе для того, чтобы подчеркнуть свой статус и «отгородить» себя от представителей низших сословий. Подобных примеров много в тексте толстовской комедии «Плоды просвещения».

Выразительная функция более разнообразна и реализуется по-разному в зависимости от контекста употребления НФЭ. Данная функция

выступает в следующих разновидностях:

1. *Выражение авторской позиции, своего отношения к герою.* В некоторых случаях наблюдается перегруженность реплики героя: фраза, произнесенная на русском языке, тут же дублируется по-французски. Как правило, Толстой перегружает иностранной лексикой речь тех персонажей, к которым не испытывает симпатий. В подобных случаях автор высмеивает чрезмерное увлечение дворян иностранными словами. Данная особенность речи отражена, например, в репликах Марьи Васильевны (неоконченная комедия «Зараженное семейство»):

«Я слышала, что Анатолий Дмитриевич *veut faire la proposition à Люба* (хочет сделать предложение Любе), хочет Любочке свататься... <...> *On dit.* Да говорят. <...> *J'ai mon opinion*, у меня свое мнение» [5, с. 357].

Излишняя увлеченность иноязычной лексикой проявляется также в речи героев драмы «Живой труп». «Характеризуя Анну Дмитриевну,— отмечает К.Н. Ломунов,— Толстой нашел необходимым подчеркнуть, что она “перебивает речь французскими словами”. И действительно, редкая реплика Карениной не содержит французских слов. И Анна Дмитриевна Каренина, и ее давний приятель князь Абрезков принадлежат к тем русским аристократам, которые щеголяли галлинизмами, употребляя их без надобности» [1, с. 333]. Следовательно, можно еще раз подчеркнуть, что Л.Н. Толстой перегружает реплики отдельных своих героев иноязычной лексикой, выражая таким образом негативное отношение к чрезмерному употреблению иностранных слов.

2. *Проявление намерений героя.* Переход на иностранный язык может быть связан с нежеланием собеседников, чтобы их диалог был понятен представителям иного (низшего) сословия. Так, например, происходит в комедии «Плоды просвещения», когда Бетси во время разговора с княжной специально произносит фразу «Перестань, прислуга» на французском языке, давая понять собеседнице, что не желает беседовать на эту тему при посторонних. Иностранный язык выступает здесь в роли языкового барьера:

«Княжна. Бедный Коко! Он так влюблен.

Бетси. *Cessez, les gens*» [5, 180].

Переход на французский язык может способствовать эмоциональному контакту персонажей. Например, в явлении 35-м, действии I-м комедии «Плоды просвещения» Петрищев в разговоре с Бетси искусно использует языковую игру, построенную на созвучиях. Герой специально использует французский язык, чтобы «вовлечь» собеседницу

в свое настроение, развеселить ее:

«Бетси. ...а скажите, вы вчера были у Мергасовых?»

Петрищев. Не столько у *mère Gassof*, сколько у *père Gassof*, и даже не *père Gassof*, а у *filis Gassof* (*изра слов*: Не столько у мамыши Гасовой, сколько у папаши Гасова, и даже не папаши Гасова, а у сына Гасова)» [там же, с. 121].

Есть и обратный пример, когда герой намеренно не употребляет в своей речи французские слова. Так, Федор Протасов («Живой труп») во время диалога с Карениным отказывается беседовать на французском языке и отвечает на обращенные к нему французские фразы по-русски:

«Каренин. *Je voudrais vous parler sans temoins.* (Я хотел бы говорить с тобой без свидетелей.)

Федя. *О чем?*

Каренин. *Je viens de chez vous. Votre femme m'a charge de cette letter et puis...* (Я сейчас от вас. Твоя жена поручила мне это письмо и потом...)» [там же, с. 284].

Вполне очевидно, что для Протасова «нежелание говорить по-французски при обращении к нему на этом языке подчеркивает отказ от возвращения к прежней жизни» [2, с. 112].

3. *Выявление эмоционального состояния героя, его отношения к происходящему.* Герои пьес Л.Н. Толстого по-разному проявляют свои эмоции и выражают отношение к происходящим событиям (в том числе и с помощью НФЭ). Так, Глафира Федоровна (набросок комедии в трех действиях «Нигилист») в финале комедии, когда ее сына, Семена Иваныча, поздравляют с именинами, выражает одобрение словами «*Charmant*, как мило!» [5, с. 452]. В комедии «Плоды просвещения» Василий Леонидыч, желая похвастаться приобретенной им «густопсовой» собакой, приглашает своих друзей в кучерскую репликой «Я вам покажу, какой кобель там у меня. *Epatant!* (Поразительный!)» [там же, с. 153]. Толстая барыня, персонаж той же пьесы, когда Л.Ф. Звездинцев объявляет о том, что в качестве медиума на очередном спиритическом сеансе будет использован буфетчик Семен, рассматривая Семена, произносит фразу «*Mais il est très bien* (А он очень хорош)» [там же, с. 165]. В данном случае проявляются также и намерения героини: она специально говорит по-французски, чтобы ее поняли только находящиеся в комнате дворяне.

Таким образом, иноязычные вкрапления в произведениях Л.Н. Толстого выполняют многообразные функции. Наличие иностранной лексики придает стилю писателя особые черты, позволяет

читателю лучше ощутить описываемую автором эпоху (ее языковую картину), понять отношение Толстого к своим персонажам, а также намерения героев и их взгляд на происходящие события.

Список литературы:

1. Ломунов К. Н. Драматургия Льва Толстого // Л.Н. Толстой. Сборник статей / под общ. ред. Д.Д. Благого. М.: Учпедгиз, 1955. С. 302—335.
2. Маймескул Е. А. Французский язык в художественной прозе Л. Н. Толстого: дис. ... канд. филол. наук: 10. 02. 05. Киев, 1981. 222 с.
3. Манина С. И. Прагматические функции иноязычных вкраплений [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticcheskie-funktsii-inoyazychnyh-vkrapleniy> (дата обращения: 09. 03. 2016).
4. Толстой Л. Н. Детство. Отрочество. Юность / отв. ред. Р. И. Филиппова. Ленинград: Детская лит-ра, 1966. 366 с.
5. Толстой Л. Н. Собрание сочинений: в 22-х т. / гл. ред. М. Б. Храпченко. М.: Худож. Лит-ра, 1982. Т. 11. Драматические произведения. 1864-1910 гг. 503 с.
6. Чесноков Э. Как французский язык стал языком русской аристократии [Электронный ресурс]. URL: <http://russian7.ru/2014/12/kak-francuzskij-jazyk-stal-jazykom-russ/> (дата обращения: 13. 03. 2016).